

## ОТЗЫВ НАУЧНОГО КОНСУЛЬТАНТА

о диссертации Сарахонзода Мухаммадрасул Сарахона на тему «Гулистан» Саади в контексте европейской рецепции XVII века (на примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)» представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности

### 5.9.2. – Литературы народов мира (персидско-таджикская литература)

XVII век в истории европейской культуры отмечен формированием новой картины мира, в которой взаимодействие Востока и Запада перестаёт быть абстрактным символом инаковости и входит в структуру смыслов, определяющих культурно-философское развитие эпохи. Постренессансная Европа, стремившаяся к переосмыслению оснований человеческого знания, обращается к восточной словесности как к пространству иной этики, другой риторики и своеобразного художественного мышления. В этом обращении соединяются культурная потребность времени, поиск универсальных нравственных оснований и стремление выйти за пределы собственной традиции. Восток, ранее выступавший знаком экзотической дистанции, становится «зеркалом», в котором европейская мысль начинает различать и собственные искания.

В данном смысловом поле произведения классической персидской литературы занимают особое место, и среди них «Гулистан» Саади Ширази - один из наиболее влиятельных текстов восточной афористической поэтики. Это произведение, соединяющее поэзию и прозу, дидактику и художественную символику, притчу и моральное наставление, стало для Европы XVII века не просто литературным памятником, но источником иной модели мышления, где эстетическое и нравственное соединены в единый опыт. В восточной традиции «Гулистан» укоренён в жанре *адаб* - синтетическом пространстве знания и этики, где слово не только описывает мир, но и формирует духовное поведение человека. Именно эта особенность делает текст Саади значимым для европейской культуры барокко, склонной к поиску единства морали и эстетики.

Сарахонзода Мухаммадрасул Сарахон (Карахонов М.С.) на протяжении более десяти лет целенаправленно занимается исследованием недостаточно изученных аспектов восприятия «Гулистан» - а Саади в Европе. Его научная работа отличается высоким уровнем источниковедческой и текстологической подготовки, глубоким знанием поэтики Саади Ширази, а также системным подходом к анализу философских, дидактических и религиозных компонентов его творчества.

В настоящее время С. М. Сарахон работает в Таджикском национальном университете, и его труды по литературоведению получили широкое признание в научных кругах Таджикистана. С 2023 по 2026 гг. он проходил обучение в докторантуре Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода, осуществлял исследовательскую работу в рамках темы «Гулистан» Саади в контексте

европейской рецепции XVII века (на примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)». В рамках данной диссертации автор опирается как на фундаментальные труды классиков отечественного востоковедения, так и на современные исследования российских и таджикских учёных, демонстрируя умение продуктивно использовать теоретические и методологические подходы различных научных школ. Его работа представляет собой значимый вклад в восприятии Востока Западом и расширяет горизонты современного и междисциплинарного анализа восточной интеллектуальной традиции.

**Целью** настоящего исследования является выявление, систематизация и литературоведческий анализ механизмов художественной интерпретации философско-нравственного и дидактического содержания «Гулистана» Саади в европейской литературной традиции XVII века на материале немецкого перевода, выполненного Адамом Олеариусом, а также в определении роли данного перевода в трансформации жанровых и эстетических установок немецкой барочной словесности и в формировании ранних форм европейского восприятия персидской литературы. В рамках диссертации решается широкий круг задач, включающих определение историко-культурных и литературных предпосылок европейской рецепции восточной словесности в XVII веке и дать характеристику условиям формирования интереса к персидской литературе в данный период, систематизации способов семантической и синтаксической адаптации афористической структуры «Гулистана» в немецком переводе Адама Олеариуса, выявлении характера жанровых преобразований текста в переводе и соотнести их с поэтикой и эстетическими нормами барочного повествования, анализе особенностей художественной интерпретации философско-нравственного содержания произведения в контексте протестантской этики и традиции XVII века, исследованию стилистических приёмов перевода, направленных на сохранение метафорической насыщенности и образной целостности персидского оригинала и оценке значения перевода Олеариуса для становления ориенталистских тенденций в немецкой литературе XVII–XVIII веков и для развития форм межкультурного литературного взаимодействия. Исследование направлено на всестороннее изучение восприятия «Гулистана» Саади в Европе, выявление его актуальности для современных гуманитарных наук и формирование научной базы для дальнейших исследований в данной области.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования заключается в уточнении представлений о характере европейской рецепции персидской классической литературы в XVII веке и о роли художественного перевода в формировании литературных контактов Востока и Запада, в то время как **практическая значимость** работы определяется возможностью использования результатов исследования в курсах по сравнительному литературоведению, истории зарубежной литературы и переводоведению.

**Научная актуальность** настоящего диссертационного исследования обусловлена необходимостью преодоления фрагментарности в научном осмыслении механизмов рецепции восточной классической литературы в

немецкой словесности XVII века. При наличии значительного интереса к переводу восточных текстов в раннем Новом времени литературоведческие исследования, направленные на анализ поэтики их адаптации в европейском литературном процессе, по-прежнему носят ограниченный и эпизодический характер. В частности, перевод «Гулистана», выполненный Адамом Олеариусом, как правило, рассматривается в контексте общей истории ориентализма или переводческой практики эпохи, тогда как его функционирование в системе жанровых и стилистических норм немецкой барочной литературы остаётся недостаточно изученным; в литературоведении данный аспект до настоящего времени не получил системного освещения.

В этой связи представленная диссертационная работа направлена на устранение имеющегося в научной литературе пробела, связанного с недостаточной проработанностью указанных аспектов. Помимо этого, исследование ориентировано на формирование методологической базы, способной обеспечить дальнейшее развитие научного интереса к восприятию «Гулистана» Саади в Европе, а также стимулировать более глубокие исследования в области теории литературы, истории литературоведения, философии, исламоведения и культурологии.

**Научная новизна** диссертационного исследования состоит в том, что впервые уточнен характер европейской рецепции «Гулистана» Саади в XVII веке на материале немецкого перевода Адама Олеариуса и осуществлён системный литературоведческий анализ перевода «Гулистана» Саади, выполненного им, в контексте поэтики и эстетических установок немецкой барочной литературы XVII века. В работе перевод рассматривается как литературный текст, функционирующий в иной жанрово-стилистической системе, что позволяет выявить механизмы жанровой, стилевой и дидактической трансформации персидского оригинала в процессе его европейской рецепции.

**На защиту выносятся положения**, в которых впервые осуществлён комплексный литературоведческий анализ перевода «Гулистана» в Европе: выявлены жанровые, стилистические и композиционные изменения в исходном произведении, уточнены подходы европейского литературоведения.

**Обоснована** интерпретация перевода «Гулистана», выполненного Адамом Олеариусом, как особой формы межкультурной литературной репрезентации, в которой персидский афористический текст подвергается жанровым, стилистическим и смысловым преобразованиям в соответствии с поэтикой немецкой барочной литературы XVII века и морально-нравственными установками протестантской культуры. Данный подход раскрывает механизмы европейской рецепции персидской классической словесности и обладает научным потенциалом для дальнейшего развития в контексте исследований по теории литературы,

сравнительному литературоведению, переводоведению и проблемам межкультурного взаимодействия.

**Достоверность** полученных в диссертации результатов не вызывает сомнений и обеспечивается обоснованным выбором методологической базы, включающей сравнительно-исторический и сравнительно-типологическое литературоведения, элементы рецептивной эстетики, а также методы текстологического и стилистического анализа.

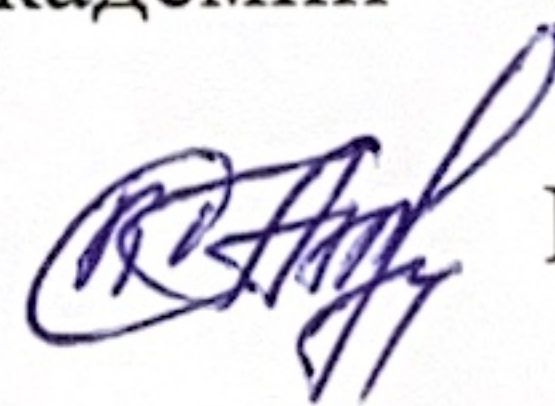
В процессе работы над докторской диссертацией Сарахонзода М. С. проявил себя как целеустремлённый и вдумчивый исследователь, обладающий широкой научной эрудицией, способностью формулировать актуальные научные задачи и добиваться их решения с высоким уровнем ответственности и методологической строгости. Диссертант отличается аналитическим мышлением, самостоятельностью в научных суждениях и готовностью к кропотливой исследовательской работе.

Полнота и научная репрезентативность исследования подтверждаются публикационной активностью автора: по теме диссертации опубликовано 25 научных работ, из них 23 в изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации и ВАК Республики Таджикистан, а также издана одна монография. Представленное исследование охватывает и ряд других содержательных аспектов, которые расширяют и усиливают научную основу диссертации. Основные положения диссертации, выносимые на защиту, обладают научной новизной и могут рассматриваться как предпосылка для формирования исследовательского направления в области изучения рецепции восточной литературы в европейском контексте.

Диссертация Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона в полной мере отражает цели, задачи и содержание проведённого исследования, соответствует требованиям Положения о порядке присуждения учёных степеней, профилю и паспорту специальности, а также тематике диссертационного совета. На основании изложенного, автор заслуживает присуждения учёной степени доктора филологических наук по специальности 5.9.2. – Литературы народов мира (персидско-таджикская литература)

Начальник управления подготовки научных кадров Национальной академии наук Таджикистана,  
доктор филологических наук  
Адрес:

734025, Таджикистан, г. Душанбе,  
проспект Рудаки 33  
Тел.: (992) 93 583 76 76  
E-mail: [soleh\\_76@mail.ru](mailto:soleh_76@mail.ru)



Косимзода Солех Салим

«ЗАВЕРЯЮ»

подлинность подписи Косимзода М. С.

Начальник отдела кадров  
Национальной академии наук

14.01.2026 г.



Акрамзода Т.